

Localisation Team Sprint 16 Demonstration

Siebrand Mazeland

Product Manager Localisation

Wikimedia Foundation



Localisation Team Sprint Demo / 29 May 2012 / Siebrand Mazeland / CC-BY-SA 3.0

Goals Sprint 16

- ✦ Language selector prototypes and ask community feedback
- ✦ Fix issues in Translate extension
- ✦ Deploy translator communication tools



Deliverables walk through

- Demonstration of all potentially deployable functionality



http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Brazilian_Football_Fans.jpg
CC-BY-SA 3.0 / Klafubra

Deliverables walk through

- ✦ Universal Language Selector feedback
- ✦ Review and deploy Interwiki extension
- ✦ Translation notifications fixes and updates
- ✦ Analyze CentralNotice/Translate integration
- ✦ translatewiki.net newsletter
- ✦ Office hours
 - ✦ <https://mingle.corp.wikimedia.org/projects/internationalization/708>



Universal Language Selector

- ✦ Performed usability tests
 - ✦ Done: 2 Dutch speakers, 2 Hindi speakers
- ✦ Updated designs based on test outcomes
 - ✦ Outcomes (out of about 10 observations):
 - ✦ Location, location, location
 - ✦ Search is very helpful and needs to be versatile
 - ✦ Learnability appears to be very good

More at: [\[\[mw:Universal_Language_Selector\]\]](#)

Universal Language Selector

Location, location, location

The screenshot shows the Universal Language Selector (ULS) interface for Gujarati Wikipedia. The page is in Gujarati and features a search bar at the top with a search button. The main content area displays the title 'મુખપૃષ્ઠ' (Main Page) and a welcome message in Gujarati. Below the message is a table of Gujarati characters. The interface is annotated with red circles labeled A, B, C, and D, indicating specific features or elements.

A (Search bar) **B** (User profile) **C** (Language selector) **D** (Main content area)

વિકિપીડિયા મુક્ત વિશ્વજ્ઞાનકોશ

મુખપૃષ્ઠ
સમાજ મુખપૃષ્ઠ
વર્તમાન ઘટનાઓ
તાજ ફેરફારો
કોઈ પણ એક લેખ
મદદ
દાન

સાધન પેટી
અલિપ્ત શું જોડાય છે
આની સાથે જોડાયેલા ફેરફાર
ખાસ પાનાં
છાપવા માટેની આવૃત્તિ
સ્થાયી કડી
આ પાનું ટાંકો

અન્ય ભાષાઓમાં

વિકિપીડિયા પર તમારું સ્વાગત છે. વિકિપીડિયા મુક્ત વિશ્વકોશ છે જેમાં બધા લખી શકે છે. આ ગુજરાતી આવૃત્તિ છે જેની શરૂઆત જુલાઈ ૨૦૦૪માં થઈ. અત્યાર સુધીમાં અહીં ૨૨,૦૬૦ લેખો લખાઈ ચુક્યા છે. જાણીતા પ્રશ્નો - સાહિત્ય | કલા | ભૂગોળ | વિજ્ઞાન | પ્રવાસન | ગુજરાત | ભારત | અધૂરા અનુવાદ - દાન

જે તે મૂળાક્ષરથી શરૂ થતા બધાં જ લેખો જોવા માટે તેના પર ક્લિક કરો

૦-૯	અ	આ	ઇ	ઈ	ઉ	ઊ	એ	ઐ	ઓ	ઔ	અં	ક	ખ	ગ	ઘ	ઙ	ચ	છ	જ	ઝ	ઞ	ટ	ઠ	ડ	ઢ	ણ
શ્રેણી	ત	થ	દ	ધ	ન	પ	ફ	બ	ભ	મ	ય	ર	લ	વ	શ	ષ	સ	હ	ક્ષ	ત્ર	જ્ઞ	ઞ્	ઞ્	ૐ	શ્ર	અઃ

આભાર મિત્રો! આપ સહુના સહયોગને કારણે જ આજે ૨૭ માર્ચ ૨૦૧૨ ને ચૈત્ર સુદ પાંચમ, વિક્રમ સંવત ૨૦૬૮ને દિવસે આપણું ગુજરાતી વિકિસ્રોત અસ્તિત્વમાં આવ્યું છે. હવે આપણે ગુજરાતીમાં ઉપલબ્ધ શક્ય એટલા બધા સાહિત્યને લિપિબદ્ધ કરી લોકભોગ્ય બનાવવા માટેના પ્રયત્નમાં જોડાઈ જઈએ.

આ માસનો ઉમદા લેખ

આ માસના ઉમદા લેખ તરિકે મારા મતે સરદાર વલ્લભભાઈ પટેલને સ્ક્રૂ કરી શકાય તેમ છે. આપ સહુને

આજનું ચિત્ર

More at: [\[\[mw:Universal_Language_Selector\]\]](https://mw:Universal_Language_Selector)

Localisation Team Sprint Demo / 29 May 2012 / Siebrand Mazeland / CC-BY-SA 3.0

Deployed Interwiki extension

Special:Interwiki

- ✦ Now on all Wikimedia wikis
- ✦ Designed by Stephanie Amanda Stevens
- ✦ 21 developers contributed
- ✦ Almost 300 translators contributed
- ✦ Championed by Localisation team
- ✦ techblog.wikimedia.org

View interwiki data

This is an overview of the interwiki table.

[\[Show legend\]](#)

Prefix	URL	Forward	Transclude
aa	//aa.wikipedia.org/wiki/\$1	yes	-
ab	//ab.wikipedia.org/wiki/\$1	yes	-
abnormal	http://ourpla.net/cgi/pikie?\$1	no	-
ace	//ace.wikipedia.org/wiki/\$1	yes	-
advisory	//advisory.wikimedia.org/wiki/\$1	yes	-
advogato	http://www.advogato.org/\$1	no	-
aew	http://wiki.arabeyes.org/\$1	no	-
af	//af.wikipedia.org/wiki/\$1	yes	-
aiwiki	http://www.ifi.unizh.ch/allab/aiwiki/aiw.cgi?\$1	no	-
ak	//ak.wikipedia.org/wiki/\$1	yes	-

A screenshot of the page Special:Interwiki



Translation Notification fixes

5 bugs closed, 2 issues resolved

- ✦ Show only open production wikis in the wiki selector on Special:TranslatorSignup
- ✦ Add timestamp to talk page messageNotification e-mail should be more personal and specific
- ✦ Only allow notification for non-discouraged pages
- ✦ Inconsistent terminology: elsewhere vs. otherwiki
- ✦ Do not send mail to e-mail disabled
- ✦ Better localisation of logging
- ✦ **Everything deployed in 1.20wmf4 (now: mediawiki.org)**



CentralNotice/Translate

Save time, better workflow

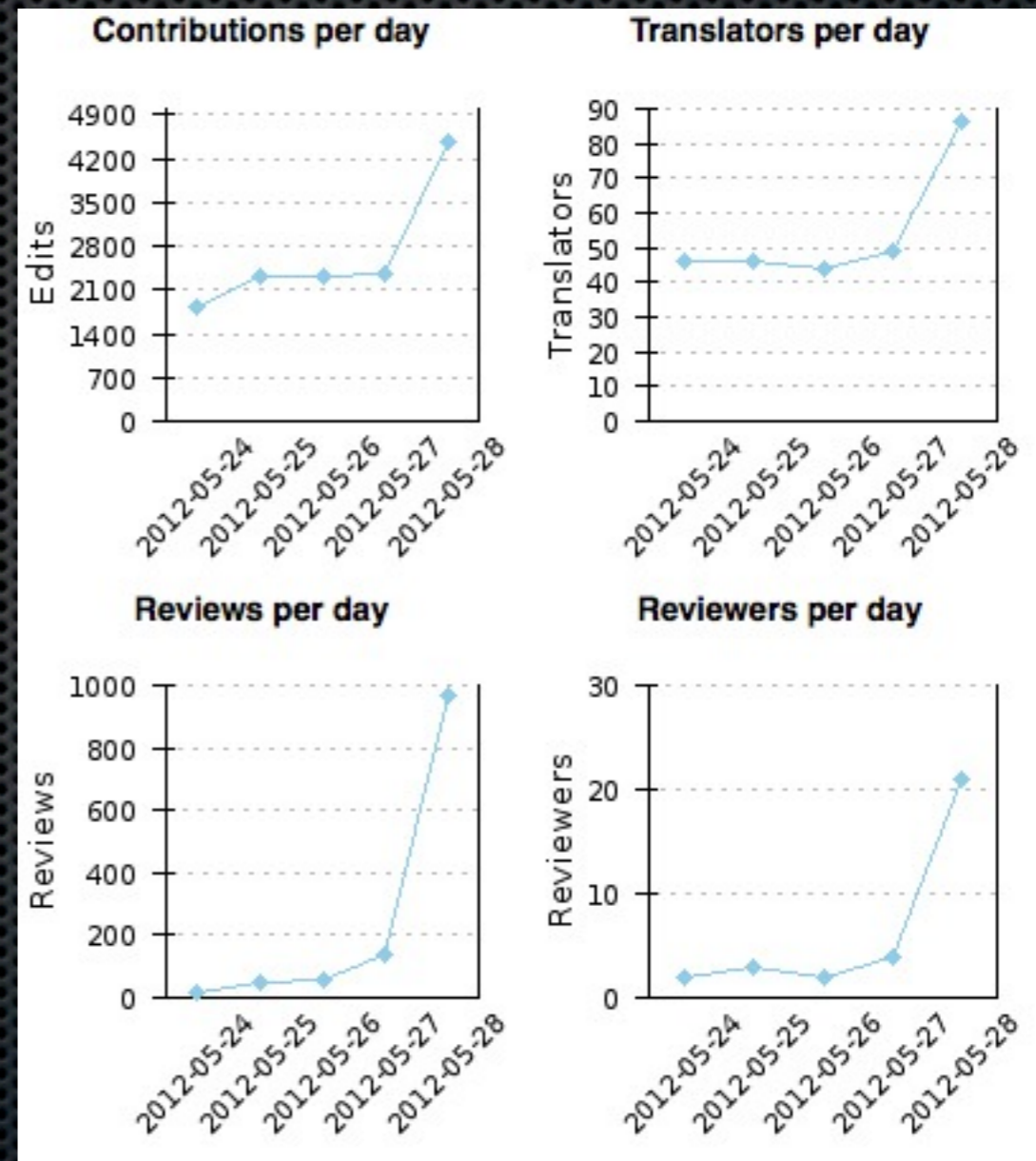
- ✦ Analysis done
- ✦ `[[bugzilla:36591]]` created
- ✦ Synced up with 2 site notice administrators
- ✦ Partial development in June
- ✦ Development complete by August (if sufficient development capacity is available for CentralNotice)



translatewiki.net newsletter

All translators can now use the review feature

- ✦ Sent monthly to 5.000 people
- ✦ Causes large jump in activity
- ✦ Makes you think about possibilities of Facebook-like “keep in touch” e-mails



Other deliverables and news

- Bug 37152 with WebFonts in IE7 deployed in 1.20wmf3/4
- Thanks to all participants in the Office hours. Log on meta
- UX improvement with priority languages in Translate (hexm.de/j2)
- Santhosh is back! :)
- Git/gerrit workflow remains major impediment for L10n updates
- Work on Language teams, Translate API and Translate UI/UX not completed



Goals Sprint 17

- Limited development capacity (50%) because of leaves and hackathon in Berlin
- Final User Testing and designs for Language Selector
- Technical analysis and planning of Language selector development and seek WMF feedback
- Bug fixes for team maintained extensions
- Allow fine grained white listing and black listing languages for message groups in Translate
- Finalize Language teams plans, Metrics requirements, Translate API analysis, Translate UI/UX proposals
- Code review & other fun stuff
- Bug triage 6 June 16:30 UTC
- <https://mingle.corp.wikimedia.org/projects/internationalization/cards/709>

